

# 沈

CHIN

# SILENCE

●原作＝遠藤周作(新潮社版)  
Based on the novel by Shusaku Endo

●原作英訳／ヴァンC・ゲッセル  
English Translation/Van C. Gessel

●脚色／スティーヴン・ディーツ  
Adaptation/Steven Dietz

●翻訳／村田元史、松本永実子  
Translation/Ganshi Murata, Emiko Matsumoto

●演出——村田元史  
Director/Ganshi Murata

ジョセフ・ハンレディ  
Director/Joseph Hanreddy

# 黙

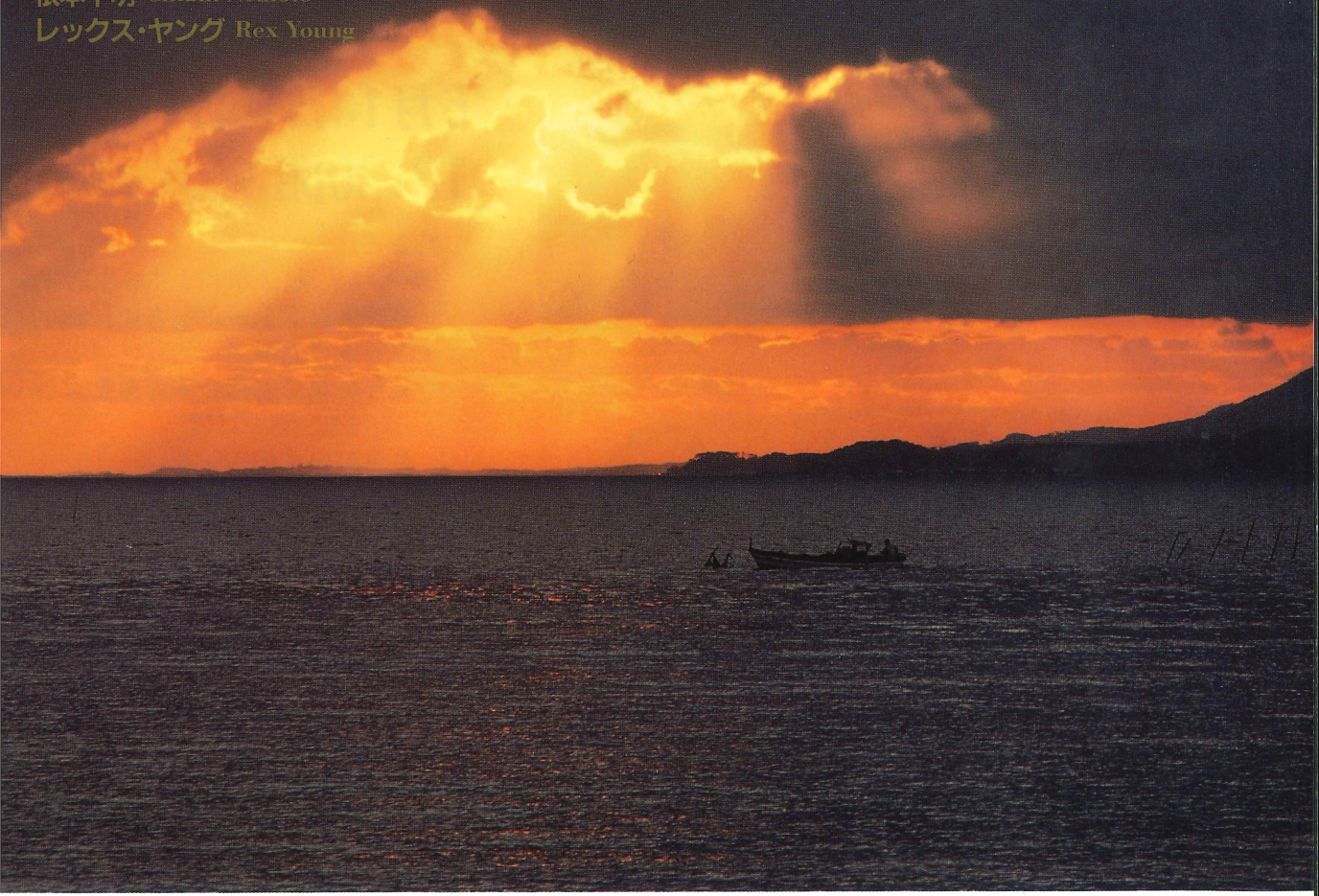
MOKU

●CAST

西本裕行 Hiroyuki Nishimoto  
リー・アーンスト Lee Ernst  
水野龍司 Ryuji Mizuno  
ピーター・シルバート Peter Silbert  
森一 Hajime Mori (俳優座)  
中村雄一 Yuichi Nakamura  
金子由之 Yoshiyuki Kaneko  
佐藤しのぶ Shinobu Sato  
トリー・ハンソン Torrey Hanson  
ジェイムス・ピッカリング James Pickering  
岩松廉 Ren Iwamatsu  
根本千明 Chiaki Nemoto  
レックス・ヤング Rex Young

●STAFF

美術・照明／ケント・ドーシー  
美術コーディネーター／濱名樹義  
照明コーディネーター／皿田圭作  
衣裳／新井喜一  
音楽／上田亨  
音響／山北史郎  
結髪／長谷川盛三  
方言指導／皿田美和子  
演出補／松本永実子  
舞台監督／伊藤重弘  
日本語字幕／昂シアターサポート  
題字／中溝右輝  
宣伝美術／北村武士



6月14日(日) 18:00開場 18:30開演

長与町民文化ホール

○料金／一般2,000円(当日2,500円) 高校生以下1,000円(当日1,500円)

○主催／長与町教育委員会 長崎県  
〈ジャンボ宝くじ助成事業〉

# 沈黙

◇劇団昴公演 (Theatre Company Subaru)

演出/村田元史・ジョセフ・ハンレディ Director/Ganshi Murata, Joseph Hanreddy

原作/遠藤周作(新潮社版) Based on the novel by Shusaku Endo

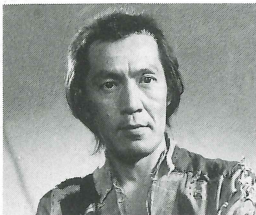
原作英訳/ヴァンC・ゲッセル English Translation/Van C. Gessel

脚色/スティーヴン・ディーツ Adaptation/Steven Dietz

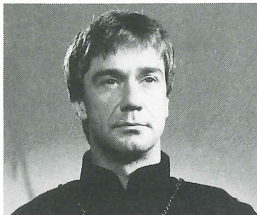
翻訳/村田元史、松本永実子 Translation/Ganshi Murata, Emiko Matsumoto

遠藤周作の代表作『沈黙』をアメリカの若手劇作家ではNo.1と評価の高いS.ディーツが戯曲化。日米のスタッフ・キャストが新しい試みに挑戦した意欲作です。日本と西洋とのキリスト信仰の根源的な相違、背教の心理、そして神の存在を問いかけた作品は「単なる宗教劇にとどまらず、異文化の衝突を巧みに表現している」と高く評価され、1995年度第三回読売演劇賞作品賞を受賞しています。

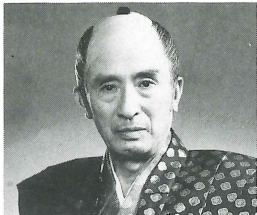
## CAST



水野龍司  
キチジロー  
Ryuji Mizuno



リー・アーンスト  
ロドリゴ  
Lee Ernst



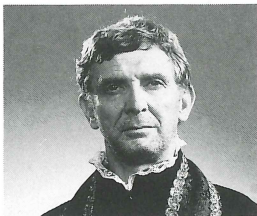
西本裕行  
井上筑後守  
Hiroyuki Nishimoto



中村雄一  
モキチ/役人ほか  
Yuichi Nakamura



森 一 (俳優座)  
通辞/マタペーほか  
Hajime Mori



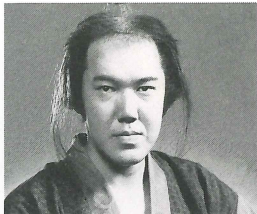
ピーター・シルバート  
フェレイラ  
Peter Silbert



トリー・ハンソン  
ガルベ  
Torrey Hanson



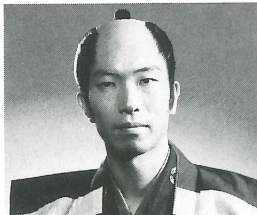
佐藤しのぶ  
モニカほか  
Shinobu Sato



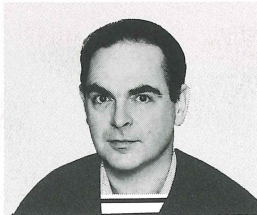
金子由之  
イチソウ/役人ほか  
Yoshiyuki Kaneko



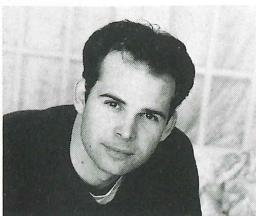
根本千明  
女中ほか  
Chiaki Nemoto



岩松廉  
役人ほか  
Ren Iwamatsu



ジェイムス・ピッカリング  
ヴァリニャーノ  
James Pickering



レックス・ヤング  
フェレイラの助手ほか  
Rex Young

## STORY

ポルトガルの若い司祭ロドリゴは司祭ガルベと共に切支丹禁制下の日本に向けてリスボンを発った。一年後、マカオから同行した日本人キチジローの手引で長崎の寒村トモギの浜に着いた二人は、村の信徒に匿まわれながらもミサをたて村人の告悔を聞き、そして祈った。しかし、この村にも弾圧の手はのびてくる。キチジローの裏切で役人に捕えられたロドリゴの耳には毎夜拷問に苦しむ信徒たちのうめき声。宗門奉行井上筑後守の前に座すロドリゴに筑後守は言う。「切支丹とよぶ潮は日本では葉は萎え、つぼみひとつつけない」と。そしてロドリゴの前に現れたのは、今は棄教し、名も日本名、沢野と変えた師フェレイラだった。「祈りは苦しみを和らげはしない。もし基督がここにいたら、たしかに基督は、彼らのために、転んだだろう」今、ロドリゴの足下にはあの踏み絵が…。

## 6月14日(日)

## 18:30開演(18:00開場)

○料金/

一 般 2,000円(当日 2,500円)  
高校生以下 1,000円(当日 1,500円)

○チケット発売所/

長与町教育委員会体育文化課

TEL 883-1111

長与町民文化ホール

TEL 883-8731

各地区公民館

○会場/長与町民文化ホール

主催/長与町教育委員会 長崎県

協賛/十八銀行 親和銀行 九州銀行 長崎銀行 NTT長崎支店 九州電力長崎支店

後援/財団法人地域創造 長崎新聞社 西日本新聞社 朝日新聞社 毎日新聞社

読売新聞社 NHK長崎放送局 長崎放送 テレビ長崎 長崎文化放送

長崎国際テレビ エフエム長崎

ジャンボ宝くじ助成事業

お問い合わせ/長与町教育委員会 TEL883-1111